Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Prawość zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca, dla wszystkich ― wierzących, nie bowiem jest rozróżnienie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | sprawiedliwość zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca dla wszystkich i na wszystkich wierzących nie bowiem jest rozróżnienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | sprawiedliwość Boża przez wiarę\* Jezusa Chrystusa\*\* dla wszystkich, którzy wierzą.\*\*\* Nie ma bowiem różnicy,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | usprawiedliwienie zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca, względem\* wszystkich\*\* wierzących; nie bowiem jest\*\*\* rozróżnienie; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | sprawiedliwość zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca dla wszystkich i na wszystkich wierzących nie bowiem jest rozróżnienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest to sprawiedliwość Boża oparta na zawierzeniu Jezusowi Chrystusowi i dostępna dla wszystkich, którzy wierzą. Nie ma przy tym wyjątków — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jest to* sprawiedliwość Boga przez wiarę Jezusa Chrystusa dla wszystkich i na wszystkich wierzących. Nie ma bowiem różnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwość, mówię, Boża przez wiarę Jezusa Chrystusa ku wszystkim i na wszystkie wierzące; boć różności nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sprawiedliwość Boża przez wiarę Jezusa Chrystusa na wszytkie i nad wszytkimi, którzy wierzą weń - bo różności nie masz: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest to sprawiedliwość Boża [dostępna] przez wiarę w Jezusa Chrystusa dla wszystkich, którzy wierzą. Bo nie ma tu różnicy: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I to sprawiedliwość Boża przez wiarę w Jezusa Chrystusa dla wszystkich wierzących. Nie ma bowiem różnicy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | sprawiedliwość Boga przez wiarę w Jezusa Chrystusa, dla wszystkich wierzących. Nie ma bowiem różnicy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest to sprawiedliwość Boga osiągana przez wiarę w Jezusa Chrystusa, ofiarowana bez różnicy wszystkim wierzącym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | sprawiedliwość Boga względem wszystkich wierzących dzięki wierze w Jezusa Chrystusa. I nie ma tu różnic, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest to ta sama sprawiedliwość, którą wszyscy wierzący otrzymują przez wiarę w Jezusa Chrystusa. Nie ma różnicy między ludźmi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A sprawiedliwość Boża spełnia się we wszystkich wierzących dzięki przyjęciu wiary w Jezusa Chrystusa. Nie ma bowiem różnicy: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А правда Божа - через віру в Ісуса Христа - в усіх [і на всіх], хто вірує. Адже нема різниці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale sprawiedliwość Boga z powodu wiary Jezusa Chrystusa, względem wszystkich i dla wszystkich wierzących; gdyż nie istnieje rozróżnienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jest to sprawiedliwość, która przychodzi od Boga za sprawą wierności Jeszui Mesjasza do wszystkich, którzy wytrwale ufają. Bo nie ma tu różnicy, czy jest się Żydem, czy nie-Żydem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak, prawość Boża przez wiarę w Jezusa Chrystusa, dla wszystkich mających wiarę. Nie ma bowiem żadnej różnicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uniewinnienie to pochodzi od Boga i obejmuje tych, którzy wierzą Jezusowi Chrystusowi. Jest ono dostępne dla wszystkich, którzy Mu wierzą. Bo nie ma żadnej różnicy: |

1. 1) Lub wierność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przez wiarę Jezusa Chrystusa, διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, l. wiarę (odnoszącą się do) Jezusa, l. podaną, zapoczątkowaną, określoną przez Niego; πίστις Ἰησοῦ χριστοῦ, może w tym przyp. ozn. sferę przeżywania lub doświadczenia, której reguły określa Jezus i której istnienia On jest podstawą; relacje w tej sferze mogą być wyrażane m.in. przez gen. obiectivus, tj. wiarę w Jezusa, lub inne konstrukcje gram. możliwe i zrozumiałe w kontekście języka polskiego, np. zawierzenie Jezusowi, wiarę, do której wzywa Jezus (l. której jest podstawą), itp.; zob. <x>510 3:16</x>; <x>520 3:22</x>, 26; <x>550 2:20</x>;<x>550 3:22</x>; <x>570 3:9</x>; <x>650 12:2</x>; <x>520 3:22</x> L; <x>550 2:16</x>L. Warto zauważyć, że πίστις ozn. też zaufanie i wierność. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 1:17</x>; <x>550 2:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ten przyimek i dalszy ciąg zdania należy logicznie połączyć bezpośrednio ze słowami "zostało uczynione widocznym" (w. 21). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "względem wszystkich": "na wszystkich"; "względem wszystkich i na wszystkich". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: ma. Wtedy: "nie bowiem ma rozróżnienia". [↑](#footnote-ref-7)